

# 中日同形词“成立”的近代词义嬗变

——基于语言接触与科学叙事视点的考察——

杨 驰

## 引言

现代汉语中，“成立”表示“创办、建立；理论、意见等有根据，站得住脚”之义，《现代汉语词典》对“成立”的解释如下：

【成立】动①（组织、机构等）筹备成功，开始存在：1949年10月1日，毛泽东主席在天安门城楼上庄严宣告中华人民共和国中央人民政府～。②（理论、意见）有根据，站得住：这个论点理由很充分，能～。③

现代日语中，「成立」表示「物事が成り立つこと。できあがること。また、まとまること」。“成立”作为中日同形词，在现代汉语和现代日语中词义几乎一致，但通过调查，上述义项在汉籍中均未出现，是中日两国近代以降才出现的新义。

中日语言接触视角下近代汉字词汇交流的研究不胜枚举，但以往研究主要以术语名词、新概念（如“经济”、“社会”、“文学”、“共和”等）为考察对象，对动词、形容词等谓词关注甚少。本文以中日同形二字汉字动词“成立”一词为例，探寻其近代词义嬗变的过程与原因，窥探汉语和日语词汇体系的重构过程。

## 一、汉语“成立”的古典义与新义

本节通过调查汉语主要的词典工具书中“成立”的词义与书证。《汉语大词典》按照“古今兼收，源流并重”的原则编纂，是一部历时性的大型汉语辞典，对每个词条的每个义项都给出若干条书证，能够反映语词的历史源流演变。

“成立”一词在《汉语大辞典》中有5个义项“①犹成就。②成人；成长自立。③创办；建立。④谓理论、意见等有根据，站得住脚。⑤议案、提案经会议通过”。②义项①给出的书证有《东观汉记 邓禹传》、《北史 范绍传》、元代刘壎《隐居通议 诗歌一》、《辛亥革命 同盟会东京学界公愤始末告乡人父老兴学书》、元代刘祁《归潜志》等，该义项从汉代到近代均有书证，可视为汉语固有的古典义。义项②所给书证有晋代李密《陈情事表》、五代齐己《老将》

诗、清代顾炎武《与人书》、清末民初学人苏曼殊的小说《断鸿零雁记》，同样一以贯之，可视为古典义。义项③④只有近现代书证，如巴金的《家》、赵树理《李家庄的变迁》、胡适《〈红楼梦〉考证》、萧军《羊 职业》。义项⑤则未给出书证。

作为中国近代最早的大规模辞书《辞源》（1915）正编中，对于“成立”一词给出了三个义项：“①谓成人自立也。②成就也。③议会中议案之通过决议者曰成立。”<sup>3)</sup> 义项①给出的书证为李密文，义项②的书证为《后汉书》，义项③未给书证。

而收词止于 1840 年鸦片战争，作为古典专用的《辞源》第三版（2015 版）中，只给出以下两个义项和书证：

①成就。后汉书十六邓禹传：禹进说曰：四方分崩离析，形骸可见，明公（指刘秀）虽建藩辅之功，犹恐无所成立，于今之计，莫如延揽英雄，务悦民心。

②成长自立。文选晋 李令伯（密）陈情表：臣少多疾病，九岁不行，零丁孤苦，至于成立。北齐 颜之推颜氏家训 养生：成立之年，便增妻妾之累。<sup>4)</sup>

可见《辞源》（1915）中义项③“议会中议案之通过决议者曰成立”是晚近才出现的新义。另一方面，在 19 世纪的《申报》等中文媒体中，“成立”多表示“长大成人，成长自立”之义。“成就”之义不多见。

(1) 姑苏某乡农人某，父早卒，母氏抚养成立，娶妇某氏，甚贤淑。《雷击不孝》《申报》1872 年 5 月 23 日 第 20 号

(2) 夫故时年二十八岁，清操自守，抚孤成立，计守节二十二年。《申报》1882 年 7 月 20 日 第 3310 号

(3) 家本寒微，赖生母赵氏守节抚孤，得以成立，稍长奔走四方，未能归。《光绪十四年七月初九日京报全录》《申报》1888 年 8 月 23 日 第 5512 号

(4) 如携子再醮，藉后夫之力抚养成立，然后归宗，以延其嗣，岂不较胜耶。《两姓争母》《申报》1896 年 9 月 9 日 第 8404 号

(5) 係大妇潘氏亲生，丈夫故时，祇有九岁，田小妇人抚养成立，今被桂三霸吞产业。《上海县署琐案》《申报》1903 年 5 月 28 日 第 10812 号

而 20 世纪初开始，表示“公司成立”、“商会成立”的新义“成立”激增，远超表示抚育成人的古典义。下图为《申报》1872 年至 1908 年间“成立”新旧意义的使用次数。可以明显看到从 1905 年开始，新义“成立”激增的变化趋势。

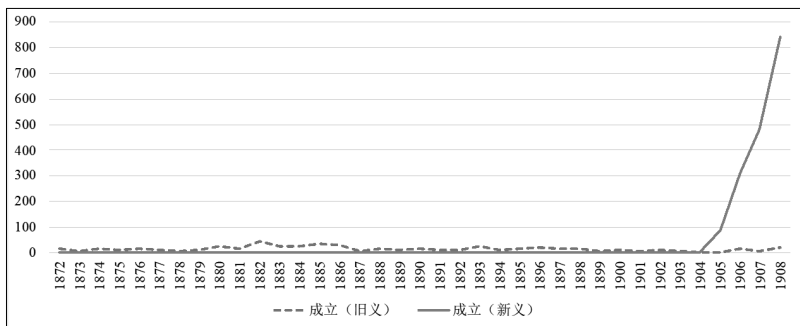


图1《申报》(1872-1908)“成立”新旧词义的使用频次

- (6)一商业会社之成立，则必设公所焉，以为联络之关键也。一工业会社之成立，则商会成立后，应照章先投本行及商会董理处始得赴局禀诉。《粤省商局简明规则》(广州)《申报》1905年2月22日第11438号
- (7)俟规模大定公司确已成立，再行奏明办理。《商部照会庞京堂元济文(为设立中国合聚水火保险有限公司事)》《申报》1905年4月11日第11486号
- (8)今南洋公学之运动会成立伊始，其可观已如是，倘坚持而益上互竞而愈进，则何难与日本之学校抗衡也。《观南洋公学运动会》《申报》1905年5月7日第11512号
- (9)以十四日为本会成立日期。《补录广济医院集议用美货》《申报》1905年8月1日第11598号

综上，我们可以看出，“成立”一词在19世纪末20世纪初期发生了词义嬗变。其古典义，即表示“成就、建功立业”和“成人，成长自立”之义，被新义，即表示“(组织、机构等)正式建立”所替代，目前的现代汉语中“成立”基本使用新义。

董秀芳(2011)运用“词汇化(Lexicalization)”理论解释“成立”的古今词义更替，认为“成立”是由于“双音动词性短语词汇化为动词往往包含一个及物性增强的过程，如两个不及物动词构成的并列短语在成词之后有时就变为及物动词”。<sup>5)</sup>但董书中同样仅给出古典书证，且“词汇化”更多揭示的是汉语内部的演变发展规律，势必是连续渐进的过程。通过上文调查得知，“成立”的词义更替在清末民初突然发生，且新义从出现起使用例颇多，不符合词汇化渐进的过程。因此，考量“成立”一词的词义嬗变过程与原因，不仅需要关注汉语内部的演化，更需结合当时的时代背景，关注中外语言接触所带来的影响。

## 二、近代英华英字典中“成立”的使用

为探究“成立”在近代产生词义嬗变的原因，本节考察了近代英华英词典中“成立”一词对译英语的使用情况，探究西方传教士在其中扮演的角色。在台湾中央研究院《英华字典数据库》<sup>6</sup>中检索“成立”一词，首见于英国传教士麦都思（Walter Henry Medhurst, 1796-1857）编纂的《英华字典》（1847-48）TO ACCOMPLISH 词条下，释义为“to accomplish an undertaking 成功、成立、裊、酉”。此外还见于德国传教士罗存德（Wilhelm Lobscheid; 1822-1893）的《英华字典》（1866-69）Accomplish 和 Effect 词条下，释义分别为“to accomplish an undertaking 成功、成立”和“to accomplish 成、成就、成及、成立； to effect great things 成大事、成大件事、成就大功、成立大功”（1884 年井上哲次郎的《订增英华字典》与之相同）。19 世纪传教士编纂的英华字典中，“成立”仍表示古典义“成就”。

步入 20 世纪，颜惠庆编纂的《英华大辞典》（1908）中，“成立”的使用激增，且词义产生变化，新义“成立”出现。以下摘录部分。可以看出，《英华大词典》中“成立”的词义已和现代汉语中的相差无几，不再对译 Accomplish 和 Effect，转而表示“构成、设立、创设”等义。

表 1 《英华大辞典》中“成立”的用例

| 词条                          | 释义  |
|-----------------------------|---|
| Constituent                 | Constituting or forming an essential or elementary part, 爲物之原質的, 成分的, 原質的, 要素的, 組成的, 構成的, 成立的               |
| Constitute                  | To form or compose, 做成, 定設, 成立; to make a thing what it is, 制定, 製成  |
| Constitution                | The act of constituting or appointing, 成立或委任之事  |
| Constitutive                | That constitutes or composes, 成立的, 組成的  |
| Existence                   | Continued being, 存留, 常存, 存在, 成立, 起生   |
| Float                       | To support and sustain the credit, so as to enable it to go into or continue in the business, (商)創辦, 創設, 成立 |
| Hypostatic、<br>Hypostatical | Relating to hypostasis, 實在之物的, 原質的; constitutive, 本質的, 緊要元質的, 成立的   |
| Inexistence                 | Non-existence, 不生存, 不實在, 不成立, 無存, 無有, 不在  |
| Making                      | That which places in a desirable position, 使成立之物, 甄陶之事物   |
| Obtain                      | to gain a firm footing, 堅立, 固立, 成立  |
| Passage                     | The final affirmative action of the body upon a proposition, 建立, 設立, 議定, 決                                  |

|              |   |
|--------------|---|
|              | 議, 裁可, 批准, 成立, 制定                           |
| Ratify       | To confirm, 認是, 認定; to establish, 成立        |
| Ripen        | To bring to maturity or perfection, 使完全, 成立 |
| Substantiate | To make to exist, 立實, 致實, 使實有, 使生存, 使成立     |

此后的诸如《商务书馆英华新字典》(1913)、赫美玲(Karl Ernst Georg Hemeling, 1878-1925)的《官话》(1916)中,“成立”也多用来解释 Exist、Obtain、Formation、Subsistence 等词。

以上, 19 世纪英华字典中“成立”仍保持古典义, 20 世纪的英华字典中“成立”以新义居多。近代英华字典的记载印证了“成立”词义嬗变的时期为 19、20 世纪之交, 同《申报》等近代报刊中基本一致。但传教士带来的中西语言接触似乎并非是导致“成立”词义更替的原因。由于 19 世纪末 20 世纪初是日语新词大量涌入的高峰期, 且《英华大辞典》(1908)的编纂过程中借鉴了神田乃武(1857-1923)等人编写的『新訳英和辞典』(1902), 由此我们需要把目光投向日本, 考察日语中「成立」的词史与使用情况。

### 三、日语中「成立」的词史与使用

#### (一)、辞书中的使用

同样, 首先借由词典工具书考察日语中「成立」的义项与书证出典。『日本国語大辞典』(第二版)中「成立」有 3 个义项, 释义与书证摘录如下:

①一つの形としてまとまりを持つこと。なりたつこと。できあがること。また、つくりあげること。せいりゅう。

\* 続日本紀-靈龜二年(716)五月丁酉「制、大学典藥生等、業未成立」\* 大乘院寺社雜事記-文正元年(1466)一〇月一四日「自衆中令申嚴蜜之計会之間不可成立之由内々令申」

\* 中華若木詩抄(1520 頃)上「物を成立することは大儀にして敗することはやすき也」

\* 雪中梅(1886)(末広鉄腸)上・二「頑陋の凝固物を打破するに非らずんば、決して真成なる政党の成立(セイリツ)を見るべからず」\* 岡本の手帳(1906)(国木田独步)「世間とは一人称なる吾、二人称なる爾、三人称なる彼、此三者を以て成立せる場所をいふ」

\* 科学者と芸術家(1916)(寺田寅彦)「広い意味に於ける仮説なしには科学は成立し得ないと同様に」\* 後漢書-禹伝「雖建藩輔之功、猶恐無所成立」

②育って大きくなること。成長すること。成育。

\* 吾妻鏡-建保四年(1216)九月一八日「而今御年齢未滿成立。壮年御昇進・太以早速也」

＊開化評林（1875）（岡部啓五郎編）明治四年・盲啞教育の上書「其成立に随ひ、盲男盲女・啞男啞女・各適意婚嫁するを許して」＊柳北詩鈔（1894）三・対鏡嘆「嬢道汝身傾而健、成立幸能承宗」＊李密・陳情表「臣少多疾病、九歳不行、零丁孤苦、至于成立」

③当事者間に一定の法律關係ができあがること。契約の成立、婚姻の成立など。

＊民法（明治二九年）（1896）五二六条「隔地者間の契約は承諾の通知を發したる時に成立す」＊日本国憲法（1946）二四条・一「婚姻は、両性の合意のみに基いて成立し」<sup>71</sup>

义项①中给出的书证用例，既有「政党の成立」「科学の成立」等新义的用法，又有汉籍《后汉书》“無所成立”的古典义用法，建功立业有所成就的“成立”和现代意义政党“成立”本不该混为一谈。义项②“成长，抚育成人”的意思来源于汉语。义项③特指法律上契约、婚姻の成立，所给书证均是明治以后。可见，日语中「成立」的词义变化应发生在近代幕末明治时期。

国语词典中，「成立」有训读「なりたつ・なりたち」和音读「せいりつ」两种表記方式。在早期辞书中，如高桥五郎的『漢英対照いろは辞典』（1888）中，「なりたち」「せいりつ」分别承担了古典义和新义的用法。

なりたち 成立 名 ,でき;また生長,おひたち Formation; bringing up.

せいりつ[する] 成立 自 ,なりたつ,できる To consist of, to be made of.<sup>8)</sup>

被誉为近代日本第一本国语词典的『言海』，「せいりつ 成立」的释义直接为训读「ナリタチ」，而「なりたち 成立」「なりたつ 成立」的释义分别为「成リタツ事」「確ト成ル。形ヲ成ス」。单从词条释义中不好推断这里的「成立」是何种用法，但其他词条的释义部分使用了「成立」，如下表所示，虽有表示“成长，长大”的古典义，更多的则是使用「国の成立」「物の成立」「物事の成立」「病気の成立」「地殻の成立」「動物の成立」「言語の成立」等，表示“形成、构成、确立”之义。

表2『言海』词条释义中的「成立」用例（部分）

| 词条      | 释义                               |
|---------|----------------------------------|
| おひたち 生立 | オヒタツ事。ソダチユク事。 成立                 |
| おひたつ 生立 | 生（オ）ヒ行ク。次第ニ成長ス。 成立               |
| くにがら 國柄 | 國ノ成立。 國體                         |
| こづくり    | <sup>カラダ</sup> 體格ノ短小ニ成立テル事。      |
| しつ 質    | 名物ノ成立テル <sup>モト</sup> 元。タチ。モチマヘ。 |

|            |  |
|------------|--|
| じんじゃう 尋常   | 3 又、轉ジテ、物ノ成立ノ細小ナル事。  |
| しんそつ 眞率    | 人ノ氣象、物事ノ成立ナドニ、有體ニテ包ミ飾リナキ事。                                     |
| しゃう 性      | 3 物ノ自然ノ成立。タチ。性合シヤウアヒ。  |
| しゃう 症      | (字ハ病証ノ合字) 病ノ性 (タチ)。病氣ノ成立。 病性                                   |
| しゃしよく 社稷   | 2 轉ジテ、朝家ノ成立。「-ヲ保ツ」-滅亡ス」  |
| ちしつがく 地質學  | 理學ノ一部、地質、即チ、地殼 <sup>チノカハ</sup> ノ成立、地殼ヲ成セル諸物ノ位置、及ビ其創造變化等ヲ究メ知ル學。 |
| どうぶつがく 動物學 | 博物學ノ一部、動物ノ成立、棲息、品類、等ヲ知ル學。                                      |
| ぶんぱふ 文法    | 2 文字ノ形及ビ音、言語ノ成立及ビ變化、并ニ、文章中ニテ言語ノ互ニ相關係結合スル法ヲ説ク學。語學。              |

英和词典方面,「成立」の读音均标记为训读的「ナリタチ」、「ナリタツ」,换言之,音读的「セイリツ」还未反应到当时的英和词典中。赫本 (James Curtis Hepburn 1815-1911) の『和英語林集成』1867 年初版和 1872 年再版中,「成立」都只有“抚育成人”的意思。1873 年『附音挿図英和字彙』中 1886 年第三版中开始被解释为 Exist, 1886 年『和英語林集成』第三版增加了 To consist of, to be made of の释义,之后的英和词典也都延续了这一用法,用来对译 Consist 等。

表 3 近代英和辞典中の「成立」

| 辞書                          | 成立   |
|-----------------------------|--|
| 和英語林集成 (初版)<br>(1867)       | NARI-TACHI, ナリタチ, 成立, n. Bringing up, education.<br>Syn. Sodachi   |
| 和英語林集成 (再版)<br>(1872)       | NARI-TACHI, ナリタチ, 成立, n. Bringing up, education,<br>rearing up Syn. Sodachi  |
| 和英語林集成 (三版)<br>(1886)       | NARI-TACHI, ナリタチ, 成立, n. Bringing up, education,<br>rearing up Syn. Sodachi<br>NARI-TACHI, TSU ナリタツ 成立 i.v. To consist of, to be<br>made of: kori wa mizu de — |
| 附音挿図英和字彙<br>柴田昌吉・子安峻 (1873) | Exist vi.; Existed, pp.; Exist-ing, pp. 在 (ア) ル、存 (ソン)<br>ス、成立 (ナリタ) ツ、續 (ツツ) ク、保 (タモ) ツ   |

|  |  |
|--|--|
| 英和双解字典<br>P.A. Nuttall 著・棚橋一郎<br>訳 (1886)        | Consist, v.n. to subsist, to be made of 存 (ソン) スル。成立 (ナ<br>リタ) ツ。併立 (ヘイリツ) スル。一致 (イチ) スル           |
| 附音挿図和訳英字彙<br>島田豊 纂訳 (1888)                       | Consist, v.i. 存スル、成ル、存在スル、成立ツ；相合フ、一致<br>スル。  |
| ウェブスター新刊大辞<br>書和訳字彙<br>イーストレーキ・棚橋一<br>郎共訳 (1888) | Consist, v.i. -ed, -ing. 存スル、成立ツ、併立スル、一致スル<br>Consistence, Consistency, n 合體、一致、實體、成立、符合、<br>整合、堅実 |
| 明治英和字典<br>尺振八訳 (1884-89)                         | Consist -ed -ing, (自) 存ス。在ル。成ル。立ツ。相合フ。並<br>立ス。   |

## (二)、近代文献中的使用

辞書の収録释义毕竟具有一定的滞后，因此除国语词典和英和词典外，我们使用日本国語研究所搭建的『日本語歴史コーパス』<sup>8)</sup>，调查日本近代文献中「成立」的使用实态。

「成立」在语料库中共见 1006 条用例，均出现在明治大正期。首见于 1874 年的『明六雜誌』，是森有礼翻译《万国公法》中宗教部分的章节，作动词使用。此外，同年出版的理科教科书『小学化学書』中出现了「大氣ノ成立」「化合物ノ成立」的用例。

- (10) 其智力堅強ナラス其志向制御シ易キ人民ヲ以テ成立スル處ノ國ニ於テ苟モ妄想空思  
行ハレ愈信シテ其迷ヲ深スルニ至ラハ其結果又ソレ如何ソヤ。「宗教惑乱国家危険」  
森有礼（訳）/ワッテル（作）『明六雜誌』<6> 8 才頁

- (11) 第三章 風即大氣第八回 大氣ノ成立ヲ論ス 市川盛三郎(作) 『小學化學書』  
11 裏頁

- (12) 秤ヲ以テ物ノ重ヲ量リ以テ化合物ノ成立ヲ定ムル法方モ亦已ニ前ニ之ヲ説キ示セリ。  
市川盛三郎(作) 『小學化學書』21 表頁

综合来看，「成立」的动词形式首先出现，且一直多于名词形式。「成立」的宾语主要是「学校」、「国家」、「條約」、「内閣」、「政党」、「會社」、「法案」等。作名词时，主要以「○○の成立」的形式出现，所搭配使用的名词主要有「議會」、「国家」、「條約」、「銀行」、「軍隊」等。在女学类杂志中，除上述社会政治方面用语外，还搭配「結婚」、「婚姻」、「家庭」等词使用。另外，还常以「○○より成立する」的形式出现，如「人為より成立したるもの」、「府知事府



役員及び府民より成立せる協同」、「法螺と虚貶より成立したる臆想」、「我れの教育より成立したる風俗」等。

- (13) ロンドンのコーポレーションとはロンドン府知事府役員及び府民より成立せる協同にして商社と云ふ義に非ず。「東京經濟雜誌社長田口卯吉君の反譯されたる大英商業史」1882年『東洋学芸雜誌』<15>初版
- (14) 苟も此の如くにして、始めて立憲政治の基礎を築く可く、始めて政黨の成立を望む可く。「新保守黨」1887年『国民之友』<11>
- (15) 想ふに又た我が日本人民の義侠心は、能く君と共に私立大學を成立せしむること能はざるか。「人民の手に依りて成立する大學」1888年『国民之友』<19>
- (16) 後來必ず其廣大の土地富源と無數の人口とを活動し來りて無比の一大強國を成立するの期あるべし。「大東策」小嵐子（作）1895年『太陽』<4>
- (17) その婚姻を成立するに非ざれば他に良縁を求むることが出来ない故に廢家を許可して呉れ。「法律相談」大井静雄（作）1925年『婦人俱樂部』<3>

田中牧郎近年来提倡「基本語化」现象来解释明治时期汉字词激增的现象，认为出现基本词汇化的汉字词，及和它们意思相近的日语固有和语之间，通过划分各自的使用范围，形成了意义上和语法上的强烈关联，共同构筑了新的词汇体系。<sup>9)</sup>沈国威（2019）进一步指出日语基本词汇化背后的根本原理是日语近代词汇的“和汉相通的二数字化原则”，认为“日本的固有词汇必须获得与之意义相同或相近的汉字词形式”。<sup>10)</sup>

「成立する」的近义和语有「成り立つ」、「出来上がる」，近义汉字词形式有「設立する」、「創立する」等。我们在《日语历史语料库》中调查了这5条词的实际使用情况。（此处只统计近代杂志中的用例，教科书资料因总量过少，未计入在内。）

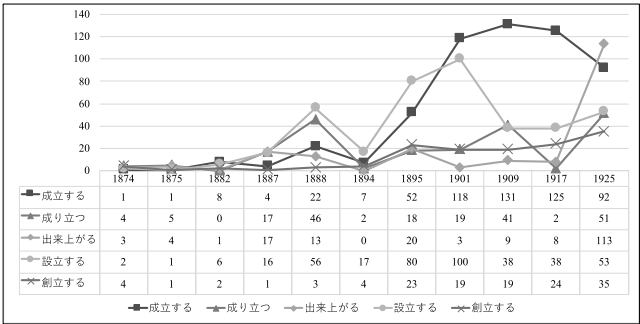


图2 《日语历史语料库》中「成立する」及其同义词群的使用

「成立する」「成り立つ」の用法相通，動作対象也高度类似，基本和「学校」、「国家」、「政党」等机关、组织类名词，或「条約」、「議案」、「政体」等由人类活动产生的抽象名词。搭配使用。「成立する」从出现之初就基本呈现上升趋势，在 1894 年开始使用例超过「成り立つ」，二字汉字词取代了既有的和语，在近义词群中脱颖而出，保持较高使用数量。「出来上がる」使用数量一直较低，其词义也表示“完成”，所搭配使用的名词范围最为广泛，既有「事業」、「工事」、「予算」、「料理」等人类行为活动，也有「図書館」、「裁判所」、「製造所」等实体存在的建筑物，在女学类杂志中也和「夫婦」、「料理」、「家庭」等生活常用词共现。

「設立する」、「創立する」和「成立する」用法重叠较多，「設立する」所搭配使用的名词多为「学校」、「会社」、「銀行」机关组织等实体存在的名词。早期用例较多，步入 20 世纪开始被「成立する」所取代。「創立する」用例一直不多，常搭配「学校」、「会社」、「政党」、「〇〇会（協会）」等名词使用。和「成立する」不同的是，「設立する」、「創立する」不常搭配「条約」、「議案」等词。

(18) 世の中はスウキデンボルグの説の如く、如何なる機關をも、皆な同様の分子より成り立つものにして國を鎖さすの制度は、地方を鎖ざすの制度より成り立ち。「日本婦人論（三）」1887 年『国民之友』<5>

(19) 又家が出来上てから後に、妾が植物温室を拵て頂かうと内々目論でゐた裏庭の空地へ。「大火に遭つた私の経験」渡辺三代子（作）1909 年『女学世界』<13>

(20) 新島襄君が私立大學を設立せんとするは、殆んど二十年來の宿志なり。「同志社大學」1888 年『国民之友』<33>

(21) 千七百六十四年始て英國麻布商社創立せしかども其營業極めて微なり。「東京經濟雜誌社長田口卯吉君の反譯されたる大英商業史」河上謹一（作）1882 年『東洋学芸雜誌』<15>

以上，我们探讨了日语中「成立・成立する」一词的词史及近代新义的出现。为了满足日语近代词汇“和汉相通”的要求，「成立・成立する」与和语「成り立つ・成り立ち」构筑近义关系，其新义的出现，是为了与「学校」、「政府」、「議案」、「政体」等西学新事物搭配使用，在满足文体韵律的基础上实现精密描写。「成立・成立する」最终成为近义词群中的代表词汇，在日语中定型。

#### 四、新义“成立”的回流与其近义词群搭配

新义“成立”出现的时期正值日书汉译的高峰期。前文提到《申报》中新义“成立”约从

1905 年开始频繁出现。在此之前的中文媒体，如《新民从报》在 1902 年起就已经有“成立”的新义用例。该报由梁启超于戊戌变法流亡日本后在横滨筹办出版。除此之外，在《大公报》《浙江潮》《东方杂志》等报刊中也能找到大量新义“成立”的用例，多是翻译日本报刊文章，或是出现在日本相关报道中。由此可见，新义的“成立”是受日语影响而回流汉语。

- (22) 国家之所以成立，乃由人民合羣結約以眾力，而自保其生命財產者也。《論教育當定宗旨》《新民从报》1902 年第 1 号
- (23) 弱肉強食之惡風變為天經地義之公德，此近世帝國主義成立之原因也。《論民族競爭之大勢》《新民从报》1902 年第 2 号
- (24) 政府之所以成立其原理何在乎，曰在民約。《論民族競爭之大勢（續第二号）》《新民从报》1902 年第 3 号
- (25) 非得文明之自由則家國未有能成立者也。《論政府於人民之權限》《新民从报》1902 年第 3 号
- (26) 此金牛憲章之成立實在英國發布大憲章 Magna Carta 之前三年。《匈牙利愛國者噶蘇士傳》《新民从报》1902 年第 4 号
- (27) 中央亞細亞鐵路公司由俄法其他外國資本家成立。《譯件 大阪朝日新聞》1902 年 10 月 20 日《大公报》天津版 03 版
- (28) 貴族院諸員又皆有一種頑冥的痼疾，但知保護自己之權力，忌避政黨內閣之成立。《政法 論日本近時政黨與政府之衝突》《浙江潮》1903 年第一期
- (29) 不意俄國竟背其前與中國成立神聖條約之保證，食其屢向列國宣告之前言，一再占據滿洲地方。《日俄軍事紀要》《東方雜誌》1904 年第一卷第 1 号

另外，我们还统计了汉语中“成立”的近义词的使用情况。以下为《申报》1872 年至 1925 年“成立”、“设立”、“创立”、“建立”、“创建”、“创设”6 条词的使用频次。

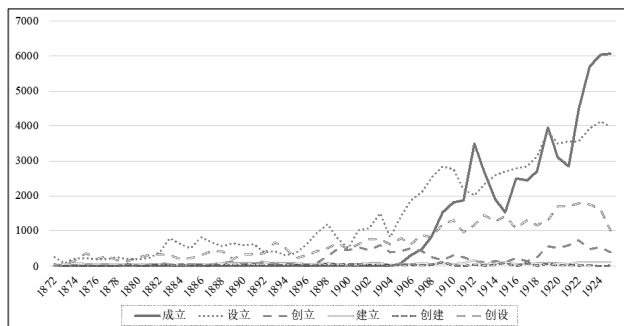


图3 《申报》(1872-1925)中“成立”及其近义词群的使用情况

可以看出,在“成立”出现之前,“设立”和“创设”较为活跃,20世纪80年代末期开始“创立”使用频率也有所增加。“建立”和“创建”使用频率一直较低。1905年开始“成立”使用数量飙升,和“设立”一同成上升趋势,并在1920年代初期用例超过“设立”,成为近义词群中的代表性词汇。1912年出现的小高峰是由于中华民国的成立这一事件,“民国成立”、“共和成立”、“新政府成立”等文脉大量出现。

搭配词汇方面,“成立”、“设立”、“创立”、“创设”的对象词无太大差别,既有“公司、议会、政体、政党、商会”等团体组织,也有“条约、议案、章程”等不具有实体的抽象性名词。“成立”较“创立”、“创设”组合更为自由,动作对象可在前也可在后,“创立”和“创设”的语序基本限定为“动作主体+创立、创设+对象”。如“学堂成立”和“成立学堂”二者均可,若使用“创立”和“创设”,只能是“各省创立学堂”的语序。因此“创立”、“创设”的用例相对更少。

“创建”“建立”的对象语主要是“祠堂、学校”等拥有实体建筑物的词汇,可推测“建”字带有“建筑”“建造”的意味,不易和“政府、公司”等抽象名词出现,因此这两条词汇使用频率一直没有显著增加。

- (30) 上洋蘇州河大橋為西人所創建,凡華人過往者,必須納錢二文,不納則不許逕行。《擬  
易大橋為公橋議》《申报》1872年5月4日 第3号
- (31) 曾國藩着於安徽湖北省城建立專祠 《四月二十八日京報全錄》《申报》1872年6月21  
日 第45号
- (32) 委員創設招商火輪船局,令效西法,設立公司,當局者揚揚得意,大開局面,廣購輪  
船,方且謂運載之利,皆歸於我。《論設立火輪商船事》《申报》1874年3月27日 第  
584号
- (33) 上海之創立格致書院計已聚得銀三千兩矣。《格致院簽得銀數》《申报》1874年11月  
10日 第779号
- (34) 時事多艱,人才難得,各省咸創設學堂,力圖補救。《培植人才》《申报》1898年6月  
4日 第9028号

此外需要指出的是,在现代汉语中“成立”常与“公司、协会、大会”等组织机构的名词搭配出现,另一方面,现代日语中「成立する」常与「契約」「法」「合意」「關係」等搭配共现,表示契约或法律条约形成生效。<sup>11)</sup>通过上节和本节关于日语「成立する」、汉语“成立”及其近义词群的搭配使用调查可以看出,此种搭配分化倾向在新义出现之初尚不明显,或为20

世纪中叶以后才逐渐形成，因篇幅限制在此不赘述，作为今后的课题另做讨论。

## 五、汉语的科学叙事与“成立”

通过以上考察，“成立”的词史可简单梳理如下：

1、“成立”在中国古典中义为“建功立业，成就”或“成人自立”，这种用法在汉语中一直持续到19世纪末期。

2、日本明治时期，日语中的「成立」同和语「成り立ち」「成り立つ」构筑近义关系，用例激增，成为近义词群中的代表词汇。动作对象语既可以是「学校」、「政府」、「国家」、「会社」、「議院」等机关、组织，也可是「法律」、「議案」、「政体」、「婚姻」等人类活动产生的抽象事物。

3、20世纪初期，新义“成立”经由报纸等媒介进入汉语并广泛使用，属于日语“借义词”，并且和“设立、创立、建立、创建、创设”等近义词群一道，通过与二字名词的搭配使用，促成了现代汉语词汇体系的重构。

汉语中二字动词的增加的动机一方面是为了表现精密描写、增加区别性（如“学习”和“习得”），另一方面是为了与名词搭配、为“框住”二字名词而伸长至二字形式。如“改良”和“改善”，“改良土壤/方法/品种/”、“改善生活/环境/症状”等。新义“成立”即是基于上述逻辑，为了与“公司、议会、条约、议案”等近代出现二字形式的新词新概念搭配使用，动词也必须是二字形式（如“成公司/立公司”等词组不符合汉语表达习惯），“成立”的新义迅速出现并取代旧义，是为了满足现代汉语词汇体系“科学叙事”<sup>[2]</sup>的要求。

本文以中日同形二字汉字词“成立”为例，探讨了其近代词义嬗变的过程与原因。本文不仅为近代中日词汇交流提供个案研究，更可以通过描述“成立”与其近义词群的搭配使用情况，窥探近代日语、汉语词汇体系重构过程的一个侧面。

### 注

- 1) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编（2016）《现代汉语词典》第7版，北京：商务印书馆，第165页。
- 2) 罗竹风主编（1994）《汉语大词典》第五卷，上海：汉语大辞典出版社，第194页。
- 3) 陆尔奎主编（1915）《辞源》卯集，上海：商务印书馆，第65页。
- 4) 何九盈、王宁、董琨主编（2015）《辞源》第三版，北京：商务印书馆，1571页。
- 5) 董秀芳（2011）《词汇化：汉语双音词的衍生和发展》（修订本），北京：商务印书馆，第301，

313 页。

- 6) 网址: <https://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/index.php>, 最终确认日期: 2023 年 9 月 29 日。
- 7) 『日本国語大辞典』第二版 せ巻, 小学館, 2000-02 年, 第 1274 页。
- 8) 『漢英対照いろは辞典』与后文『言海』部分资料来源为「Japanese pre-modern dictionaries 日本近代辞書・字書集」数据库, 网址: <https://www.joa-roiz.jp/JPDICT/DB>, 最终确认日期: 2023 年 9 月 29 日。
- 9) 详见田中牧郎田中牧郎 (2015)「明治後期から大正期に基本語化する語彙」, 斎藤倫明・石井正彦編『日本語語彙へのアプローチ—形態・統語・計量・歴史・対照—』, 234-250; 田中牧郎 (2015)「近代新漢語の基本語化における既存語との関係: 雑誌コーパスによる「拡大」「援助」の事例研究」, 『日本語の研究』第 11 卷 2 号, 68-85; 田中牧郎 (2016)「近代における「期待」の基本語化——雑誌コーパスによる記述——」, 『国語語彙史の研究』第 35 卷, 1-21; 田中牧郎 (2017)「近代雑誌における漢語の基本語化」, 『日本語学会 2017 年度春季大会予稿集』, 226-230; 田中牧郎 (2019)「近代日本語における「信ずる」を中心とする語彙体系の変化」『明治大学国際日本学研究』11 号, 89-100 等
- 10) 沈国威 (2019)《汉语近代二字词研究——语言接触与汉语的近代演化》, 上海: 华东师范大学出版社, 第 124 页。
- 11) 日语搭配根据 NINJAL-LWP for BCCWJ, 网址: <https://nlb.ninjal.ac.jp/search/>, 最终确认日期: 2023 年 9 月 29 日。汉语搭配根据北京语言大学 BCC 语料库, 网址: <http://bcc.blcu.edu.cn/>, 最终确认日期: 2023 年 9 月 29 日。
- 12) 详见沈国威 (2019)《汉语近代二字词研究——语言接触与汉语的近代演化》, 第一章《汉语与二字词》、第三章《近代书写语言的形成与二字词》、结语《二字词与汉语的近代演化》。

【附记】本文系国家社科基金重大项目“中西交流背景下汉语词汇学的构建与理论创新研究”(项目号 21&ZD310)、教育部人文社会科学研究青年基金项目“语言接触视角下近代中日新动词生成演变与交流研究”(项目号 22YJC740090)的阶段性成果。